


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekład ustny fiński - teoria i praktyka		8.0.11912	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	ścieżka fińska
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
Natalia Nordling; Laura Santoo; mgr Magdalena Podlaska; dr hab. Katarzyna Wojan, profesor uczelni			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		7	
Ćw. audytoryjne		Semestr 3: 7 ECTS	
Sposób realizacji zajęć		30h - aktywny udział w zajęciach	
zajęcia w sali dydaktycznej		40h - czytanie tekstów teoretycznych na zajęcia i lektur	
Liczba godzin		30h - opracowywanie materiałów praktycznych na zajęcia	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		15h - praca w zespole lub parach poza zajęciami	
		40h - ćwiczenia domowe	
		20h - przygotowanie się do zaliczenia ustnego	
Termin realizacji przedmiotu			
2021/2022 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- fiński w wymiarze 50.00% - polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Praca w grupach - Ćwiczenia tłumaczeń simultanicznych w kabinach oraz tłumaczeń konsekutywnych w audytorium.		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- wykonanie krótkiego tłumaczenia ustnego konsekutywnego i simultanicznego - zaliczenie ustne	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Zaliczenie bez oceny: - aktywne uczestnictwo w zajęciach, udział w pracy grupowej, wykonanie wszystkich prac przewidzianych w semestrze (Patrz: treści programowe) - zaliczenie ustne: wykonanie przekładu z języka fińskiego na język polski wskazanych tekstów	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Praca w grupach nad tłumaczeniami	kolokwium ustne	Ćwiczenia tłumaczeń symultanicznych w kabinach oraz tłumaczeń konsekwentnych w audytorium
Wiedza			
K_W02		+	
K_W04			+
Umiejętności			
K_U07			+
K_U10			+
Kompetencje			
K_K04	+		
K_K06		+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Poziom zaawansowania języka fińskiego – B2.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do tłumaczeń ustnych, zarówno konsekwentnych jak i symultanicznych oraz wykształcenie nawyków właściwych dla rzetelnego tłumacza: dbałości o odpowiednie zrozumienie oryginalnej wypowiedzi, właściwego podejścia do poszukiwań dokumentacyjnych i terminologicznych, spełniania wymogu poprawności gramatycznej i stylistycznej przekładu z ukierunkowaniem na języki: polski-fiński.

Treści programowe

Nauka taktyk i strategii stosowanych w poszczególnych rodzajach tłumaczenia ustnego konferencyjnego i środowiskowego (w tym system notowania). Etyka zawodu tłumacza ustnego.

Nauka prawidłowego posługiwania się głosem. Nauka terminologii. Doskonalenie języka fińskiego oraz polszczyzny.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zaliczenia):

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa, 2002
- Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków, 2004
- Tryuk M., Przekład ustny konferencyjny, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2016.
- Gillies, A. Conference interpreting: a new students' companion. Red. Bartosz Waliczek. Kraków: Cracow Tertium Society for the Promotion of Language Studies, 2004
- Gillies, A., Sztuka notowania: poradnik dla tłumaczy konferencyjnych ; tł. Anna Wyrwa. Kraków: Tertium, 2007.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Jopek-Bosiacka A., Przekład prawny i sądowy, Warszawa, 2009
- Piotrowska M., Proces decyzyjny tłumacza, Kraków, 200
- Florczak J. Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka, C.H. Beck, 2014.

Literatura fińskojęzyczna

- Eklöf, Niina & Maija Hupli (2010). Tulkin käyttö maahanmuuttajan hoitotyössä. Sairaanhoitaja 6–7, 58–60.
- Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi oikeudesta tulkkaukseen ja käännöksiin rikosoikeudellisissa menettelyissä 64/2010. Saatavissa 5.11.2016: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/FI/TXT/?uri=CELEX:32010L0064>.
- Kalela, Esa (2010). Etiikka tulkkaustilanteissa viittomakieli- ja kuulovammaisella. Helsinki: Kuuloliitto ry.
- Kansaneläkelaitos (2016). Vammaisten tulkkauspalvelut. Saatavissa 14.9.2016 http://www.kela.fi/vammaisten-tulkkauspalvelut_etatulkkaus.
- Maahanmuuttovirasto (2009). Tulkkaus turvapaikkamenettelyssä. Opas tulkeille. Saatavissa 19.9.2016: http://www.migri.fi/download/16473_Tulkkaus_turvapaikkamenettelyssa_a_Opas_tulkeille_fi.pdf.
- Saarinen, Ella, Niina Kollár, Iida-Sofia Mäki & Anna Taimi. Mikä kielitaito riittää? Opinpolku riittävään kielitaitoon ja sen arviointiin. 2013.
- Salmi, Eeva & Martikainen, Liisa (2011). Tulkkauksen koulutus Suomessa. Sarja F. Katsauksia ja aineistoja 2, 2011. Saatavissa 21.10.2016: <http://www.humak.fi/wp-content/uploads/2014/12/humak-tulkkauksenkoulutus-suomessa-2011.pdf>.
- Salo, Janne (2007). Kulttuurien kohtaaminen: Asioimistulkkauksella yhdenvertaisuutta. Duodecim 123, 493–494.

- Saresvuo, Johanna & Sirkka-Liisa Ojanen (1988). Tulkin käsikirja. Helsinki: Oy Gaudeamus Ab. Schubert, Carla & Johanna Kruus (2010). Tulkki yhteistyökumppanina. Teoksessa: Kulttuurit ja lääketiede, 297–304. Toim. Antti Pakaslahti & Matti Huttunen. Helsinki: Duodecim.

Strony internetowe:

- Suullinen tulkkaus, <https://www.unicom.ee/fi/teenused/et-suuline-tolge/>
- Baltic Media, <https://fi.balticmedia.com/tulkkaus-suullinen-kaannos-chuchotage-palvelu>
- Tieteentermipankki, <http://tieteentermipankki.fi/wiki/K%C3%A4%C3%A4nn%C3%B6stiede:tulkkaus>
- Finlex, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2003/20030434>
- Opiskelupaikka. Tulkiksi/kääntäjäksi opiskelu. Saatavissa 6.11.2016: <http://www.opiskelupaikka.fi/Virtuaaliopo/Kysymykset/Tulkiksi>.
- Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto, <https://www.sktl.fi/>

B. Literatura uzupełniająca

- Eckstein M, Sosnowski R., Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik, Teritum, Kraków 2004
- Janikowski, P., (red.) Z zagadnień dydaktyki tłumaczenia ustnego, Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, 2011.
- Janikowski, P., (red.) Stare problemy, nowe metody, Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, 2012.
- Junger-Kruk K., Przekład ustny środowiskowy – teoria, normy, praktyka, Katowice 2012.

Materiały do ćwiczeń - dobór przez prowadzącego

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W02 K_W04 K_U07 K_U10 K_K04 K_K06	<p>Wiedza</p> <p>K_W02, K_W04</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • rozumie powiązania przekładu z nauką o języku, kulturze i społeczeństwie (K_W02), • rozróżnia różne style i rejestry języka źródłowego i docelowego (K_W02), • rozumie zmienność znaczeń zależnie od kontekstu (K_W04). <p>Umiejętności</p> <p>K_U07, K_U10</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • stosuje taktyk i strategii stosowanych w poszczególnych rodzajach tłumaczenia ustnego konferencyjnego i środowiskowego w kontekście kulturowospołecznym (K_U07), • • posługuje się słownictwem specjalistycznym (K_U07), • rozwiązuje problemy związane z przekładem języka szwedzkiego na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. (K_U10). <p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K04, K_K06</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza (K_K04), • zna i respektuje zasady pracy grupowej (K_K06), • wykazuje odpowiedzialność za przekłady, których się podejmuje (K_K06).
<p>Kontakt</p> <p>natalia.nordling@gmail.com</p>	